

NLize

# Rubyの エラーメッセージを 多国語対応させる 拡張ライブラリ

LL Future

質問

忘れたけど

エラーメッセージ  
を読む人は  
英語でも読む

読まない人は  
日本語でも  
読まない

日本語化  
してみたら  
どうなるか？

多分

それはそれとして

<http://github.com/arton/nlize/tree>

tool/extmsg.rb

ソースコードからメッセージを抽出

po/rubymsg.pot

抽出済みメッセージ

po/ja/rubymsg.po

翻訳済みメッセージ

lib/nlize.rb

ローダ

ext/cnlize.so

メッセージ置き換えエンジン  
というか、これを作ってみたかった

```
#if defined(_WIN32)
```

```
    VirtualProtect(org, 8, PAGE_EXECUTE_READWRITE,  
                  &old);
```

```
#else
```

```
    ret = mprotect((void*)((int)org & PAGE_MASK), 8,  
                  PROT_READ | PROT_WRITE | PROT_EXEC);
```

```
    if (ret) {
```

```
        /* ignore nsize */
```

```
        return;
```

```
    }
```

```
#endif
```

# コーディングモディファイケーション

```
/* i386 only */  
*org = '¥xff';  
*(org + 1) = '¥x25';  
memcpy(org + 2, &palt, 4);
```

# 誤算

irbでテストしていたので、  
パーシング中のエラーを  
置き換えられないことに  
気づいていなかった。

i386に依存

テスト済み

OS X for Intel

Win32

LinuxはAmd64なので

テストできなかった

# インストール方法

```
$ gem sources -a http://gems.github.com  
$ sudo gem install arton-nlize
```

# Win32Binary

<http://arton.no-ip.info/data/nlize/>

```
C:\temp\nlize>gem install nlize
```

```
Successfully installed gettext-1.93.0
```

```
Successfully installed nlize-0.0.2-x86-mswin32-60
```

```
2 gems installed
```

```
Installing ri documentation for gettext-1.93.0...
```

```
Installing RDoc documentation for gettext-1.93.0..
```

しかし  
Gemはお勧めしない

```
ruby -rubygems -e "require'nlize';howdy folks!"  
-e:1: folks!(はmain:Objectの未定義メソッドです  
(NoMethodError)
```

**require 'nlize' # => bad**

setup.rbがお勧め

(gettextは別途入手)

```
ruby -rnalize -e "howdy folks!"
```

```
-e:1: folks!(はmain:Objectの未定義メソッドです  
(NoMethodError)
```

**-rnalize #=> good !**